Traduction: Thème et Version

Infos pratiques

> ECTS: 3.0

> Nombre d'heures : 24.0

> Langue(s) d'enseignement : Français, Allemand

> Période de l'année : Enseignement quatrième semestre

> Méthodes d'enseignement : En présence

> Forme d'enseignement : Travaux dirigés

> Ouvert aux étudiants en échange : Oui

> Composante : Langues et cultures étrangères

> Code ELP: 4V4DTRDP

Présentation

* Thème:

Ce cours de thème au quatrième semestre permet d'aborder des genres différents dans la traduction (extraits journalistiques, extraits de romans, extraits épistolaires etc.).

Les étudiant.e.s s'entraîneront à la traduction de textes authentiques et de phrases comportant certaines structures grammaticales récurrentes. Nous continuerons à travailler la syntaxe, l'un des problèmes majeurs, où il faut souvent faire preuve d'inventivité et d'une bonne connaissance des constructions appropriées selon le registre.

* Version :

Apprentissage de la traduction de l'allemand vers le français de textes variés, d'extraits de presse et d'œuvres littéraires contemporaines.

Objectifs

Thème:

Les objectifs de ce cours sont l'entraînement à la traduction de courts extraits de textes authentiques et l'apprentissage de stratégies de traduction des structures grammaticales récurrentes.

Version:

Etre capable de comprendre les nuances de textes qui demandent à la fois une maîtrise des temps (situation dans le temps) et de l'espace.

Évaluation

- * Thème:
- Contrôle continu: La note finale est la moyenne d'un travail écrit à remettre en cours du semestre (40%), de petits tests de traduction de phrases comportant les structures grammaticales du cours (20%) et d'une épreuve sur table de 1 heure (40%).
- Contrôle dérogatoire : Une épreuve sur table d'1 heure
- Contrôle de seconde chance : Une épreuve sur table de 1 heure
- * Version:

Contrôle continu : la note finale est la moyenne d'au# moins 2 devoirs sur table; des devoirs maison notés pourront être également entrer dans le calcul de la note finale

Contrôle dérogatoire : examen écrit (1h)

Contrôle de seconde chance : examen écrit (1h)

Pré-requis nécessaires

* Thème:

Les étudiant.e.s doivent maîtriser la grammaire de base et avoir un niveau d'allemand de niveau B1B2.

* Version:

Bonne aptitude à la compréhension de l'allemand écrit

Compétences visées

Thème:

A l'issue de ce cours, les étudiant.e.s doivent être capables de traduire de courts extraits de textes authentiques et avoir adopté les stratégies de traduction pour les structures grammaticales récurrentes.

Bibliographie

* Thème:

LAMBERT, Hélène, 100 % Thème allemand. Entraînement à la traduction. Littérature, presse , thème grammatical, Ellipses, Paris 2013.

WILMET, Monique, Fort en thème. Allemand, Bréal, Paris 2017.

LEGROS, Waltraud, Na also! Zoom sur les points essentiels de la grammaire allemande. 900 Phrases de thème grammatical, Ellipses, Paris 2012.

PERENNEC, Marcel, Eléments de traduction comparée françaisallemand, Armand Colin, Malakoff 2009.

- Gabrielle Kuhn, Allemand thème grammatical. 20 années de phrases aux concours CPGE
- . Paris, éditions Ellipses, 2013, 136 p.
- Waltraud Legros, Na also! Zoom sur les points essentiels de la grammaire allemande. 900 phrases de thème grammatical ciblées, graduées et corrigées. Paris, éditions Ellipses, 2012, 160 p.
- Marie Marhuenda, Bernard Viselthier, Fiches et tests de grammaire –allemand. Paris, Ophrys, 2012, 288 p.
- Daniel Argelès, Carola HähnelMesnard, Heidi Knörzer, Chamäleon: la grammaire allemande sur le bout de la langue: 137 rappels, 323 exercices et corrigés. Palaiseau, Ecole Polytechnique, 2009, 380 p.
- Jean Janitza, Gunhild Samson, L'Allemand de A à Z, Paris, Hatier, 1997 et 2003, 448 p.
- * Version:

Pérennec, Marcel. Éléments de traduction comparée français#allemand. Armand Colin, 1993/2012

Ressources pédagogiques

Brochure remise en début de semestre, corrigés sur Cours en ligne

Contact(s)

> Hubert Guicharrousse

Responsable pédagogique hubert.g@parisnanterre.fr